**Отвечает: Александр Серков**

**Анна пишет:**
*Уважаемая редакция! Недавно прочла в книге 1Паралипоменон 20:3 такие слова: "А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилками и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в Иерусалим". Если честно, то пришла мысль - неужели царь Давид был такой изверг, что уничтожал аммонитян таким образом?! И я задумалась... решила посмотреть, как это место переведено Лютером, так как я знаю немецкий, и вот что я обнаружила - оказывается точный перевод был сделан после того, как были найдены свитки первоисточника, после перевода оказалось, что Давид вовсе не уничтожал этот народ таким образом, а заставлял работать: кого лесопилом, кого работать с железным орудием, кого с молотом и секирой, в общем, заставил их работать. Такой перевод на немецкий сделал Шлахтер и Лютер. Вопрос: почему в перевод на русский до сих пор не было внесено это изменение? Ведь если человек не знает, как это переведено с первоисточника, то, возможно, подумает то, что и я вначале.*
Уважаемая Анна! Ваш вопрос действительно актуален, так как, читая Синодальный перевод, люди так и думают, что Давид поступил жестоко, и даже очень жестоко, особенно такая экзекуция, как перепиливание живого человека. Скажу Вам так: Синодальный перевод исправлять никто не будет. Предлагаю Вам два современных перевода:
"Его жителей он вывел и заставил работать: приставил их к пилам, железным молотилкам и топорам. Со всеми городами аммонитян Давид поступил так. Затем он возвратился в Иерусалим со всем своим войском" (1Пар.20:3 перевод Кулакова).
"Давид вывел жителей Раввы и заставил их работать пилами, железными кирками и топорами. Давид сделал то же самое со всеми городами аммонитян. Затем Давид и все войско отправились обратно в Иерусалим" (Современный перевод).
С уважением, пастор Александр Серков